

## Kalwaria Zebrzydowska (Poland)

No 905

### Identification

<i>Nomination</i>	Kalwaria Zebrzydowska: the Mannerist architectural and park landscape complex and pilgrimage park
<i>Location</i>	Vojevodship of Bielsko-Biała, Kalwaria Zebrzydowska District
<i>State Party</i>	Republic of Poland
<i>Date</i>	29 June 1998

### Justification by State Party

In general terms, the cultural property of the Mannerist Calvary Park in Kalwaria Zebrzydowska is a unique and exceptional example of a group of 44 buildings located in an extensive and attractive area, situated according to a carefully determined system in terms of its content, function, and form. This system dominated the natural environment, creating the unrepeatable historical designed landscape (**criterion ii**). Representative of its type, it is also the most superb example in the rich range of Calvary landscapes (**criterion iv**). It contains symbolic messages concerning important ideas and content, translated into the language of traditional religious theatre, set in the scenery of the landscape.. The complex embodies a combination of formal effects and architectural values with the symbolism and ideological content (**criterion vi**).

### Category of property

In terms of the categories of cultural property set out in Article 1 of the 1972 World Heritage Convention, this is a *site*. It is also a *cultural landscape* as defined in paragraph 39 of the *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*.

### History and Description

#### *History*

Work on building the Calvary was begun in 1600 by Mikołaj Zebrzydowski, the Voivode of Cracow, who built the Chapel of the Crucifixion on the slopes of Żar Mountain. Together with a small hermitage, this was used by him for personal meditation.

However, Zebrzydowski was persuaded by the Bernardine (Cistercian) monks Tomasz Bucki and Ludwik Boguski to

enlarge his original concept to cover an extensive landscape complex with many chapels, linked in form and theme to those in Jerusalem. It was conceived as being for the use not only of the local inhabitants but also of believers from elsewhere in Poland and in neighbouring countries.

The layout was the work of the distinguished mathematician, astronomer, and surveyor Feliks Żebrowski. He based it on the landscape of Jerusalem at the time of Christ, using a system of measurement that he developed to enable the urban landscape of Jerusalem to be reproduced symbolically on the natural landscape. This makes use of the natural topography, the Lackarańska Mountain representing the Mount of Olives and the Żar Mountain Golgotha, for example.

The sites chosen for the chapels that represented the stages in the taking of Christ and the Stations of the Cross were linked by tracks cut through the natural woodland and were marked first by a simple cross. These were replaced by chapels, nearly all of which were built between 1605 and 1632. The architect of the chapels was a Belgian, Paul Baudarth, and the influence of the Mannerist architecture of The Netherlands is very marked. In 1632 a wall was built (now no longer extant) which symbolized the urban limits of the Holy City, and also a system of routes that linked ten chapels associated with the life of the Blessed Virgin Mary.

Only four further chapels were added – those dedicated to the Third Fall of Christ (1754), the Weeping Women (1782), St John Nepomucen (1824), and the Angel (1836). The original Bridge of the Angels was replaced by a new structure in 1907.

The Church of the Our Lady of the Angels and the Bernardine monastery were designed by the Italian architect Giovanni Maria Bernardoni. However, he did not complete the project, which was finished by Baudarth in 1609. The monastery was considerably enlarged in 1654-56, and took on the appearance of a Baroque castle.. A pilgrim chapel in developed Baroque style was added to the church in 1658-67, to house a miraculous picture of the Virgin. The church achieved its present form at the end of the 17th century, whilst the monastery was enlarged once again at the beginning of the 19th century.

When the monastery was founded in 1617 the inhabitants of the town of Kalwaria Zebrzydowska that had sprung up were allowed to rent part of its lands within the Calvary park. They began to clear the woodland for pastures, and in the mid 18th century they were allowed to build houses on their plots. A process of reafforestation began at the beginning of the 19th century.

At the beginning of the 18th century the Czartoryski family, the owners of the park, built a palatial residence near the pilgrim church, but this was largely destroyed in the 19th century. At the end of World War II the plot on which the palace had stood, together with some surviving outbuildings, passed into the ownership of the state, which used it for the construction of a theological college.

Historical archives show that Kalwaria Zebrzydowska had many distinguished royal and noble visitors as well as countless pious pilgrims. Many were attracted by religious performances and ritual that were staged there. As early as 1613 Mikołaj Zebrzydowski had received permission to found a religious fraternity to organize religious ceremonies of this kind. Local people joined the

Bernardine monks at Easter to take part in dramatic enactments of Christ's Passion. These religious performances were discouraged during the Austrian occupation of this region, but they were revived after 1947. In addition to the Passion procession at Easter, there is a similar event at the Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in August.

#### *Description*

Kalwaria Zebrzydowska lies between the valleys of the Skawa and Raba tributaries of the Vistula, and is defined by the massifs of the Żar and Lanckorońska mountains. The area is now largely forested, the result of 18th century planting. The ruins of two medieval castles are located at either end of the landscape, on the slopes of the two mountains.

The landscape makes skilful use of natural features to complement and set off man-made structures. The disposition of buildings in the landscape makes this an outstanding example of a Mannerist park: characteristics of Italian Renaissance and French Baroque garden and park design are blended with Mannerist freedom and irregularity. The overall layout is in the form of an ellipse, covering some 400ha. The main structures are around the perimeter of this area, and are linked by paths and roads that symbolize the routes within ancient Jerusalem and which were used by pilgrims in their passage from one episode in the Passion to the next.

A characteristic Mannerist feature is the many visual axes between the different structural features. There is also a series of magnificent panoramas, not only over the Park itself, but also towards the Tatra Mountains, for example, and the city of Cracow.

The chapels and churches complete the composition of the Park. They are seen to emerge unexpectedly from dense woodland cover or as dramatic features at the end of long avenues. The chapels exhibit a high degree of originality of form and composition, along with scrupulous attention to detail. However, their most striking feature is their diversity, arising in some cases from their symbolic purpose (as, for example, the Chapel of the Heart of the Virgin Mary, which is heart-shaped in plan). Ground plans range from simple ellipses (the House of Caiphas) or triangle (the House of Annas) to more complex forms such as a triangle linked with semi-circles (the House of Our Lady), a Greek cross (the House of Pilate), a rectangle with semi-circular apses (the Holy Sepulchre), an octagon containing a square (the Ascension), an elongated rectangle (the Last Supper), and a square with corner pilasters (the East Gate of Jerusalem).

The elevations are equally varied and imaginative. A variety of materials and techniques have been used – unrendered stone and brick, dressed stone, and rendered and plastered brick; roofs of copper or zinc sheets or ceramic tiles. The way in which details are applied to the elevations clearly derives from The Netherlands. Dadoes and wide entablatures are used for horizontal division, and half-columns or pilasters for vertical divisions. Elements of Tuscan, Ionic, and Composite orders are used, enlivened by rusticated faces and surrounds to windows and doors. The small windows take various forms, often circular or oval. Among other features are strapwork ornament, blind arcades, and corn or acorn pendants. A number of the chapels have pulpits in stone, brick, or wood protruding from their facades. There is

also skilful use of colour resulting from the variety of materials used and tinted rendering. Several of them have domes with rich stucco decoration.

The interiors are, by contrast, plain in their furnishings and decorations. Many of them contain blocks with the inscription *Terra Santa*, indicating that they contain soil from Jerusalem.

There are two large churches in Kalwaria Zebrzydowska. The Church of the Grave of the Virgin, which has strong Baroque affinities, is in broken stone with stone blocks for detailing and the strong podium on which it is built. It is rectangular in plan with an apsidal east end and an entrance porch or narthex at the west. It is built on two levels, the lower part representing the Grave itself and the upper the Ascension. It has a saddleback roof with a slender central spire.

The Church of the Crucifixion has an elongated rectangular plan with a bipartite interior with compound vaulting and a saddleback roof with a spire. The tripartite façade has three entrances and four projections; double Tuscan pilasters support a wide entablature decorated with friezes depicting symbolic subjects.

The dominant feature of the landscape is the Church of Our Lady of the Angels and the Bernardine Monastery, located high on the slopes of the Żar Mountain. The church has an unaisled nave with an elongated presbytery closed by the main altar. There are three separate chapels with domed roofs on the south side. The two-storey façade is surmounted by two towers with Baroque roofs, separated by a triangular pediment. The richly decorated interior is in Baroque style, with some outstanding carved choir stalls.

The monastic complex, built round two internal cloisters, is on the north side of the church. It has a three-storey façade with five projections and crowned by lunette cornices.

There is a number of secular residential buildings within the Park. They are detached houses and are mostly to be found lining the avenues. The earlier ones, from the 18th and 19th centuries, are wooden structures in a distinct local style. They are usually single-storey, with an attic and verandahs in front; the roofs are saddleback in a variety of materials.

## **Management and Protection**

### *Legal status*

The entire complex is a protected monument since it is on the register of scheduled monuments of the Vojevodship of Bielsko-Biała. The protection afforded in this way is laid down in the Polish Act of the Protection of Cultural Property of 1962, as subsequently amended, and the Code of Administrative Procedure.

It is the subject of special policies in the Local General Plan of Spatial Development of the Town and District of Kalwaria Zebrzydowska, approved in 1982. Part of it is covered in the corresponding plan for the District of Lanckorońska.

### *Management*

The cultural landscape of Kalwaria Zebrzydowska with the routes of the avenues in the Park, the chapels, and the meadows and woods in the north-eastern part are owned by the Bernardine monastery. The woods on the Żar Mountain

are owned partly by the monastery and partly by the state, whilst the forest of Lanckorona is in multiple private ownership. There is also a number of small residential and agricultural lots within the area that are in private ownership.

As a national historical monument, Kalwaria Zebrzydowska comes within the purview of the State Service for the Protection of Monuments, and funds are made available for conservation from the Ministry of Culture and Arts through the offices of the General Coordinator of Monuments and the Regional Conservator of Monuments.

Local management is coordinated by the owner, the Bernardine Monastery, working with the State Service, which is represented by the District Conservator. The latter specialist is employed by the Council of the Town and District of Kalwaria Zebrzydowska and works in collaboration with the Town Architect. The Monastery has a scientific advisory council which includes distinguished architects, landscape architects, monument conservators, historic garden specialists, art historians, etc. This body is responsible for overseeing the work of the officials directly involved and advising them on policies for conservation and management.

There is no overall management plan for the Park. However, there is a rolling programme of conservation and restoration projects agreed between those responsible for its management and approved by the scientific council. Currently, projects are in progress or planned for major renovation and consolidation of the churches and chapels, conservation of their internal fittings, assessment and resurfacing of the routes within the Park, management of the vegetation, and control over development of houses within the boundaries.

## **Conservation and Authenticity**

### *Conservation history*

Since it was established, the Calvary has been under the control and management of the Bernardine Monastery. Several campaigns of restoration have been initiated and carried out by successive Guardians (Superiors) of the Kalwaria Zebrzydowska community. These took place in the mid 18th century, on three occasions during the 19th century, and in the early decades of the 20th century. Most of the work, which involved consolidation of the foundations of the chapels, replacement of roof coverings and structures, and conservation of the interiors, was carried out by the monks themselves, though specialists were brought in for tasks such as paintings conservation and restoration.

At the end of World War II the land was nationalized and became part of state forests and state-owned farms. Efforts were also made to curb the use of the area for pilgrimage. Registration of the Calvary as a protected monument in 1981 placed it on a different footing, but this coincided with an increase in new private housing in the area and the creation of new access roads. This gave rise to a series of legal interventions by the Regional Conservator of Monuments. In 1986 the post of Park Architect was created, to be replaced in 1992 by the post of Conservator of Monuments by the Council of the Town and District of Kalwaria Zebrzydowska.

Work began on a study for the restitution of the system of routes and avenues, which resulted in regulations for the movement of motor vehicles, rehabilitation of the vegetation, and the design and location of new buildings. A large part of the area of the avenues was subsequently returned by the state to the Bernardine Monastery. The 1994 development plan put the avenues under strict control as a conservation zone of the landscape park and at the same time buffer zones were established for the entire complex.

Currently the construction of new housing within the protected area is prohibited and there are controls over building in the buffer zone. There is still intensive exploitation of the woodland cover for the local carpentry industry, but this is now being controlled.

### *Authenticity*

Kalwaria Zebrzydowska has retained its overall authenticity as a designed cultural landscape: the 1604 plan survives almost completely intact, with the topographical and symbolic relationship between its man-made structures and its natural environment fully preserved.

So far as individual structures are concerned, they have been conserved solicitously by the Bernardine community over the centuries and preserve their form and setting unchanged. Conservation interventions have been made with care and with respect for the authenticity of materials and techniques.

The authenticity of functions also survives untouched, since the Calvary is still a centre for pilgrims to see this landscape that symbolizes the Passion of Christ and the Life of the Blessed Virgin Mary.

## **Evaluation**

### *Action by ICOMOS*

An ICOMOS expert mission visited Kalwaria Zebrzydowska in January 1999. The views of its International Scientific Committee on Historic Gardens and Sites were also made available.

### *Qualities*

Kalwaria Zebrzydowska is an outstanding implantation in a natural landscape of central Europe of a symbolic representation of those elements of the urban landscape of Jerusalem at the time of the Passion of Jesus Christ which has survived intact as a centre of pilgrimage for four centuries.

### *Comparative analysis*

The concept of the Calvary, a group of chapels arranged in a layout that symbolizes the stages that led up to Christ's crucifixion in an urban or open landscape (*Sacri Monti*), has a long ancestry. However, it intensified at the time of the Counter-Reformation at the end of the 16th century, and was aided by the publication of a re-creation by Androchomius in 1584 of an accurate plan of Jerusalem at the time of Christ.

Many were constructed, in Italy, the Iberian peninsula, the Low Countries, and central Europe in particular, in the 17th century, and they took many varied forms. Kalwaria Zebrzydowska is among the small group of so-called "Great Calvaries," which were vast projects that spread over large areas of open countryside with significant topographical features and adopted an approach derived from Baroque park

design. Kalwaria Zebrzydowska is of especial significance because of the way in which the routes and avenues between the chapels were laid out, giving an added dimension to their symbolic significance.

In Italy a number of these have been preserved as components of national natural parks; several *Sacri Monti* of this type are now preserved and protected in Piedmont, for example. The basis of their preservation is conceived almost entirely in terms of their historical value; the religious element is subordinated and pilgrimage is not seen as central to their management and presentation. Kalwaria Zebrzydowska, by contrast, still has a predominant spiritual role in the life of the Polish people and is still in the care of the monastic community that have been its guardians since the beginning of the 17th century.

#### *ICOMOS recommendations for future action*

ICOMOS is concerned about the project to create a Neo-Baroque garden in the new seminary building on the site of the Czartoryski palace. This would be highly inappropriate in what will be a modern structure. Consideration should be given to replacing this with a simpler design that makes use of the remaining fruit trees at this place in creating a garden more in keeping with the buildings that surround it.

The modern metal masts that surround the pilgrimage area are surmounted during the tourist season by loudspeakers, flags, and other appurtenances. These are wholly incongruous in this context and should be replaced by more discreet equipment.

There is a group of picturesque old residential buildings close to the basilica. They are not owned by the Bernardine Monastery and so their development has not been controlled, and as a result some have been “modernized” using inappropriate materials and techniques; some also have large parabolic television aerials on their facades. Action should be taken to improve their appearance and to prevent further disfigurements of this kind.

In view of the above, the State Party might wish to give serious consideration to restoring full property rights over the entire nominated area to the Bernardine Monastery, which has shown itself to be suited in every way to its management and conservation.

There is no management plan in the sense required by the World Heritage Committee (*Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*, paragraph 24.b.i) for the Kalwaria Zebrzydowska Park, although there is clearly a number of elements of such a plan already in place. The State Party should without delay work with the different institutions involved to prepare such a plan and submit it to the Committee for assessment.

#### **Brief description**

The Kalwaria Zebrzydowska is a virtually unchanged example of the natural landscape in which a linked series of symbolic places of worship relating to the Passion of Jesus Christ and the Life of the Virgin Mary was laid out at the beginning of the 17th century. It is still today a place of pilgrimage.

#### **Recommendation**

That this nomination be *referred back* to the State Party, requesting that a draft management plan for the property be prepared for evaluation before the December 1999 meeting of the World Heritage Committee. This information had not been received when this evaluation was prepared for printing. In the event that this is supplied and favourably evaluated, ICOMOS recommends that the property should be inscribed on the World Heritage List on the basis of *criteria ii and iv*

**Criterion ii** Kalwaria Zebrzydowska is an exceptional cultural monument in which the natural landscape was used as the setting for a symbolic representation in the form of chapels and avenues of the events of the Passion of Christ. The result is a cultural landscape of great beauty and spiritual quality in which natural and man-made elements combine in a harmonious manner.

**Criterion iv** The Counter Reformation in the late 16th century led to a flowering in the creation of Calvaries in Europe. Kalwaria Zebrzydowska is an outstanding example of this type of large-scale landscape design, which incorporates natural beauty with spiritual objectives and the principles of Baroque park design.

ICOMOS, September 1999

## Kalwaria Zebrzydowska (Pologne)

No 905

### Identification

*Bien proposé* Kalwaria Zebrzydowska : ensemble architectural maniériste et paysager et parc de pèlerinage

*Lieu* Voïvodie de Bielsko-Biala, District de Kalwaria Zebrzydowska

*Etat partie* République de Pologne

*Date* 29 juin 1998

### Justification émanant l'Etat partie

Dans son ensemble, le parc du calvaire maniériste Kalwaria Zebrzydowska constitue un bien culturel unique et exceptionnel composé de quarante-quatre édifices nichés dans un grand et bel espace naturel et disposés selon un savant système défini en fonction du contenu, du rôle et de la forme. Ce système, dominé par la nature, est un paysage historique unique au monde (**critère ii**). C'est aussi un superbe exemple de paysage de calvaire, représentatif de ce type de site (**critère iv**). Il renferme des messages symboliques majeurs au niveau des idées et du contenu, traduits en langage théâtral religieux traditionnel dans un décor naturel paysager. L'ensemble associe des effets de forme et des valeurs architecturales à un contenu symbolique et idéologique (**critère vi**).

### Catégorie de bien

En terme de catégories de biens culturels telles qu'elles sont définies à l'article premier de la Convention du Patrimoine mondial de 1972, le bien proposé est un *site*. C'est aussi un *paysage culturel* tel que défini à l'article 39 des *Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial*.

### Histoire et description

#### *Histoire*

Les travaux de construction du Calvaire commencèrent en 1600 sur ordre de Mikolaj Zebrzydowski, seigneur de Cracovie. Il y fit construire la chapelle de la Crucifixion et un petit ermitage sur les pentes du mont Zar où il avait l'habitude de se retirer pour méditer.

Puis les moines bernardins (cisterciens), Tomasz Bucki et Ludwig Boguski, le persuadèrent d'agrandir son

projet d'origine et d'édifier dans le paysage de nombreuses chapelles dont la forme et l'idée s'inspireraient de Jérusalem. Ce lieu serait destiné non seulement aux habitants de la région mais aussi aux croyants de toute la Pologne et des pays voisins.

Les plans du site sont dus à l'éminent mathématicien, astronome et topographe Feliks Zebrowski. Il se basa sur le paysage de Jérusalem au temps du Christ, utilisant un système de mesure qu'il avait mis au point afin de reproduire symboliquement le paysage urbain de Jérusalem sur le paysage naturel. Il fit usage de la topographie naturelle. Ainsi le mont Lackaranska représente-t-il le Mont des Oliviers et le mont Zar, le Golgotha.

Les sites choisis pour les chapelles, qui retracent les étapes de la vie de Jésus et les stations du chemin de croix, étaient reliés par des chemins tracés à travers la forêt et furent d'abord marqués par une simple croix. Celles-ci furent remplacées par des chapelles, dont la quasi-totalité fut construite entre 1605 et 1632. L'architecte des chapelles, le belge Paul Baudarth, a transmis l'influence de l'architecture Maniériste des Pays-Bas. En 1632 un mur encercla le site – il n'existe plus aujourd'hui – pour symboliser les limites de la Ville Sainte, de même qu'un réseau de chemins qui reliait les dix chapelles consacrées à la vie de la Vierge Marie.

Seules quatre chapelles furent ajoutées – celles dédiées à la troisième chute du Christ (1754), aux saintes Femmes (1782), à saint Jean Népomucène (1824) et à l'ange (1836). Le premier pont des Anges a été remplacé en 1907 par une nouvelle structure.

L'église de Notre-Dame-des-Anges et le monastère des bernardins sont l'œuvre de l'architecte italien Giovanni Maria Bernardoni. Toutefois, il ne termina pas les travaux qui furent repris par Baudarth en 1609. Le monastère fut considérablement agrandi en 1654-1656 et prit l'apparence d'un château baroque. Une chapelle des pèlerins, de style baroque, fut ajoutée à l'église en 1658-1667 afin de recueillir l'icône miraculeuse de la Vierge. L'église n'a pas été modifiée depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, mais le monastère fut encore agrandi au début du XIX<sup>e</sup> siècle.

Lorsque le monastère fut fondé en 1617, les habitants de la ville de Kalwaria Zebrzydowska qui s'était agrandie eurent la possibilité de louer une partie des terres appartenant au parc du calvaire. Ils commencèrent par défricher pour créer des pâtures et, au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, ils eurent l'autorisation de construire des maisons sur leurs parcelles. Un processus de reboisement a été entamé au début du XIX<sup>e</sup> siècle.

Au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, la famille Czartoryski, propriétaire du parc, construisit un palais près de l'église des pèlerins, qui fut en grande partie détruit au XIX<sup>e</sup> siècle. A la fin de la Deuxième Guerre mondiale, la parcelle sur laquelle se trouvait cette demeure ainsi que certains bâtiments annexes qui avaient survécu, devinrent propriété de l'Etat qui y construisit un séminaire.

Les archives historiques montrent que Kalwaria Zebrzydowska a reçu de nombreux nobles et royaux visiteurs ainsi que des pèlerins. Beaucoup étaient attirés par les représentations religieuses et les cérémonies qui y étaient organisées. Dès 1613 Mikolaj Zebrzydowski avait reçu l'autorisation de fonder une confrérie religieuse pour organiser des cérémonies religieuses de ce type. Les paysans de la région se joignaient aux moines bernardins à Pâques pour prendre part aux représentations théâtrales de la Passion du Christ. Ces manifestations religieuses furent réprimées pendant l'occupation autrichienne, mais elles furent ranimées en 1947. En plus de la procession de la Passion à Pâques, une cérémonie semblable se déroule lors de la fête de l'Assomption de la Vierge Marie en août.

### *Description*

Kalwaria Zebrzydowska se niche entre les vallées des affluents de la Vistule, la Skawa et la Raba, et s'inscrit entre les monts Zar et le mont Lanckoronska. La région est actuellement très boisée grâce au reboisement effectué au XVIII<sup>e</sup> siècle. Les ruines de deux châteaux médiévaux encadrent le paysage sur les pentes de ces deux montagnes.

Le parc paysager tire partie des caractéristiques naturelles du site pour compléter et équilibrer les œuvres humaines. La disposition des édifices dans le paysage fait de ce site un exemple exceptionnel de parc maniériste : des caractéristiques des parcs et jardins de la Renaissance italienne et du baroque français se mêlent à la liberté et à l'irrégularité du maniérisme. Le plan général est en forme d'ellipse, d'une superficie d'environ 400ha. Les principaux édifices sont disposés sur le pourtour de cette zone et reliés par des chemins et des routes qui symbolisent ceux de l'ancienne Jérusalem et que les pèlerins empruntaient pour suivre pas à pas la Passion du Christ.

Une des caractéristiques du maniérisme est de multiplier les points de vue et les perspectives entre les différents édifices, ainsi que les panoramas magnifiques, non seulement sur le parc lui-même, mais aussi sur les Tatras et sur la ville de Cracovie.

Les chapelles et les églises complètent la composition du parc. Elles surgissent à l'improviste de l'épaisseur des bois ou ponctuent de longues allées. Les chapelles montrent un degré élevé d'originalité dans les formes et les compositions, parallèlement à une attention particulière au détail. Leur caractéristique la plus frappante est la diversité des formes qui s'inspirent de leur signification symbolique (comme par exemple la chapelle du Cœur de la Vierge Marie dont le plan est en forme de cœur). Les plans vont de la simple ellipse (la maison du Caïphe) au triangle (la maison d'Anne) à des formes plus complexes telles qu'un triangle lié à deux demi-cercles (la maison de Notre Dame), une croix grecque (la maison de Pilate), un plan rectangulaire avec des absides semi-circulaires (le Saint Sépulcre), un octogone contenant un carré (l'Ascension), un rectangle allongé (la Cène) et un carré flanqué de pilastres aux quatre coins (la porte Est de Jérusalem).

Les façades sont tout autant imaginatives et variées. Les matériaux et les techniques utilisés sont variés – pierre brute et brique, pierre de parement, briques brutes et briques enduites ; toits de cuivre, de zinc ou de tuiles vernissées. Les détails des façades rappellent nettement les Pays-Bas. Bandeaux et larges entablements divisent les façades horizontalement tandis que demi-colonnes ou pilastres les ponctuent verticalement. Des éléments des ordres toscan, ionique et composite, animés de visages, décorent les encadrements de portes et de fenêtres. Les petites fenêtres sont de formes diverses, souvent circulaires ou ovales. Parmi les autres éléments de décors, on trouve des tresses, des arcades aveugles et des pendants ornés ou non. Plusieurs chapelles ont des chaires en pierre, brique ou bois se détachant des façades. La couleur est utilisée savamment, par la diversité des matériaux et des peintures. Plusieurs chapelles ont des dômes richement décorés de stuc.

Par opposition, les décors et le mobilier intérieurs sont simples. De nombreuses chapelles renferment des blocs portant l'inscription *Terra Santa*, indiquant qu'elles contiennent de la terre de Jérusalem.

Il y a deux grandes églises à Kalwaria Zebrzydowska. L'église du Tombeau de la Vierge de style baroque est construite en cailloutis et en blocs de pierre pour les ornements et la base massive sur laquelle elle repose. L'église est de plan rectangulaire avec une abside orientée et un porche d'entrée ou narthex à l'ouest. Elle comporte deux niveaux, la partie inférieure représentant le tombeau lui-même et l'étage supérieur, l'Ascension. Son toit en bâtière est surmonté d'une mince flèche centrale.

L'église de la Crucifixion est de plan rectangulaire allongé, l'intérieur est divisé en deux parties par des voûtes composées et le toit en bâtière est surmonté d'une flèche. La façade composée de trois parties possède trois entrées et quatre saillies. Des pilastres doubles de style toscan soutiennent un large entablement décoré de frises représentant des sujets symboliques.

L'église Notre-Dame-Des-Anges et le monastère des bernardins, situés au sommet des pentes du mont Zar dominent le paysage. L'église possède une seule nef et un chœur allongé fermé par le maître-autel. Trois chapelles surmontées de dômes s'ouvrent sur le côté sud. La façade à deux étages est surmontée d'un fronton triangulaire flanqué de deux tours à toiture baroque. L'intérieur richement décoré est de style baroque et le chœur comporte quelques stalles sculptées exceptionnelles.

Le monastère construit autour de deux cloîtres intérieurs se trouve au nord de l'église. Il possède une façade à trois niveaux et cinq ornements en saillie, il est couronné de corniches à lunettes.

Un certain nombre de bâtiments séculiers sont édifiés dans le parc. Ce sont des pavillons qui pour la plupart bordent les avenues. Les premiers, datant du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècles sont en bois dans le style particulier de la région. Ils comportent généralement un étage, un

grenier et des vérandas en façade. Les toitures en bâtière sont faites en différents matériaux.

## **Gestion et protection**

### *Statut juridique*

L'ensemble du parc est un monument protégé car il est inscrit sur la liste des monuments historiques de la Voïvodie de Bielsko-Biala. La protection ainsi offerte est définie dans la Loi polonaise de la protection des biens culturels de 1962 amendée ultérieurement, et le Code de la procédure administrative.

Il est soumis aux politiques spéciales du Plan général local du développement de la ville et du District de Kalwaria Zebrzydowska, approuvé en 1982. Une partie est couverte par le plan correspondant du District du parc de Lanckorona.

### *Gestion*

Le paysage culturel de Kalwaria Zebrzydowska et ses avenues traversant le parc, ses chapelles, ses prairies et ses forêts de la partie nord-est, sont la propriété du monastère des bernardins. Les forêts du mont Zar sont en partie la propriété du monastère et en partie celle de l'Etat. La forêt de Lanckorona ainsi qu'un certain nombre de petites exploitations agricoles et de zones résidentielles sont divisées en plusieurs propriétés privées.

En tant que monument historique national, Kalwaria Zebrzydowska relève de la compétence du Service de l'Etat pour la Protection des Monuments. A ce titre, des fonds destinés à la conservation lui sont attribués par le ministère de la Culture et des Arts par l'intermédiaire du Coordinateur général des Monuments et du Conservateur régional des Monuments.

La gestion locale est confiée au propriétaire, à savoir le monastère des bernardins qui travaille avec le Conservateur du District qui représente l'Etat. Ce dernier est employé par le Conseil de la ville et par le District de Kalwaria Zebrzydowska et travaille en collaboration avec l'architecte de la ville. Le monastère est doté d'un conseil scientifique composé d'architectes, d'architectes paysagers, de conservateurs des monuments historiques, de spécialistes des jardins historiques, d'historiens d'art, etc. Ce corps supervise les personnes responsables des chantiers et les conseillent sur les politiques de conservation et de gestion.

Il n'existe pas de plan global de gestion pour le parc. Toutefois, il existe un programme constamment remis à jour de projets de restauration et de conservation convenu entre les responsables de la gestion du parc et approuvé par le conseil scientifique. Actuellement, sont en cours ou prévus les projets suivants : rénovation et consolidation des églises et des chapelles, conservation des décorations intérieures, entretien des routes du parc, gestion de la végétation et contrôle du développement immobilier dans le parc.

## **Conservation et authenticité**

### *Historique de la conservation*

Depuis sa création, le calvaire est placé sous l'autorité et la gestion du monastère des bernardins. Plusieurs campagnes de restauration ont été menées par les pères supérieurs successifs de la communauté de Kalwaria Zebrzydowska : au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, à trois reprises au cours du XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle. La plus grande partie des travaux, qui visaient la consolidation des fondations des chapelles, le remplacement des matériaux de couverture et des structures et la conservation des intérieurs, a été effectuée par les moines eux-mêmes, bien qu'il ait été fait appel à des spécialistes pour réaliser certaines tâches spécialisées comme la conservation et la restauration des peintures.

A la fin de la Deuxième Guerre mondiale, le parc fut nationalisé et devint domaine de l'Etat. Parallèlement, on a tenté de limiter l'usage du calvaire par les pèlerins. En 1981, le classement du calvaire comme monument protégé a permis d'améliorer la situation, mais cela a coïncidé avec la construction de nouvelles habitations privées dans la zone et la création de nouvelles routes d'accès. Cela a suscité une série d'interventions de la part du Conservateur régional des monuments. En 1986, le poste d'Architecte du parc a été créé puis remplacé en 1992 par le poste de Conservateur des monuments par celui de Conseil de la ville et du District de Kalwaria Zebrzydowska.

Il a d'abord été procédé à une étude pour le rétablissement du réseau des routes et des avenues, qui a abouti à une réglementation de la circulation, à la réhabilitation de la végétation et à la conception et la construction de nouveaux bâtiments. Une grande partie de la zone des avenues a ensuite été restituée par l'Etat au monastère des bernardins. Le plan de développement de 1994 a mis les avenues sous contrôle strict en tant que zone de conservation du parc paysager et en même temps des zones tampon ont été constituées pour l'ensemble du site.

Actuellement, la construction de nouvelles maisons d'habitation dans la zone protégée est interdite et un contrôle est effectué sur les bâtiments dans la zone tampon. La forêt fait l'objet d'une exploitation contrôlée intensive pour le bois de charpente.

### *Authenticité*

Kalwaria Zebrzydowska conserve globalement son authenticité en tant que paysage culturel. Les réalisations humaines et l'environnement naturel, totalement préservés, conservent presque intacts les liens symboliques et topographiques du plan de 1604.

Les créations de l'homme ont été soigneusement préservées par la communauté des bernardins au cours des siècles. Les travaux de conservation ont été réalisés avec soin et dans le respect de l'authenticité des matériaux et des techniques.

L'authenticité des fonctions est également intacte, car le Calvaire attire toujours les pèlerins qui viennent voir ce

paysage qui symbolise la Passion du Christ et la vie de la Vierge Marie.

## Evaluation

### *Action de l'ICOMOS*

Une mission d'expertise de l'ICOMOS a visité Kalwaria Zebrzydowska en janvier 1999. L'ICOMOS a également consulté son Comité international Scientifique des Jardins et Sites historiques.

### *Caractéristiques*

Kalwaria Zebrzydowska est un ensemble de constructions exceptionnel dans un paysage naturel d'Europe centrale, une représentation symbolique des éléments du paysage urbain de Jérusalem au temps de la Passion de Jésus Christ, un lieu de pèlerinage depuis quatre siècles, parvenu intact jusqu'à nous.

### *Analyse comparative*

Le concept du Calvaire - groupe de chapelles disposées dans l'espace symbolisant le chemin de croix du Christ dans un paysage urbain ou un paysage ouvert (*Sacri Monti*) - a évolué dans le temps. Il a pris une importance particulière au moment de la Contre-Réforme à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, et fut aidé en cela par la publication de la reconstitution par Androchomius en 1584 d'un plan exact de Jérusalem à l'époque du Christ.

Beaucoup ont été construits au XVII<sup>e</sup> siècle en Italie, dans la péninsule ibérique, les Pays-Bas et en Europe centrale, sous des formes très variées. Kalwaria Zebrzydowska appartient au petit groupe des « grands calvaires » qui sont de vastes projets s'étendant sur de grandes superficies dans des paysages qui possèdent des caractéristiques topographiques particulières et adoptent une approche dérivée de la conception du parc baroque. Kalwaria Zebrzydowska est d'une importance particulière en raison de la manière dont les routes et les avenues sont disposées entre les chapelles, amplifiant leur signification symbolique.

En Italie, un certain nombre de ces calvaires sont préservés dans le cadre de parcs naturels nationaux ; Plusieurs *Sacri Monti* de ce type sont maintenant préservés et protégés dans le Piémont, par exemple. Leur préservation est cependant presque uniquement liée à leur valeur historique, l'élément religieux étant subordonné et le pèlerinage n'étant pas considéré comme essentiel à leur gestion et leur présentation. Kalwaria Zebrzydowska, par opposition, joue encore un rôle spirituel prédominant dans la vie du peuple polonais et sa gestion est toujours confiée à la communauté monastique qui en est le gardien depuis le début du XVII<sup>e</sup> siècle.

### *Recommandations de l'ICOMOS pour des actions futures*

L'ICOMOS s'inquiète du projet de jardin néobaroque près du nouveau séminaire, à l'emplacement du palais des Czartoryski. Ce projet moderne ne conviendrait pas

à l'environnement dans lequel il s'insérerait. Il faut envisager quelque chose de beaucoup plus simple qui utilise le verger existant, et créer un jardin plus en harmonie avec les bâtiments qui l'entourent.

Les poteaux métalliques modernes qui environnent la zone de pèlerinage sont surmontés pendant la saison touristique par des haut-parleurs, des drapeaux et autres accessoires. Ils sont totalement hors contexte et devraient être remplacés par des équipements plus discrets.

Il y a un groupe de maisons anciennes pittoresques près de la basilique. Elles ne sont pas la propriété du monastère des bernardins qui ne peut en contrôler le développement, de sorte que certaines ont été "modernisées" avec des matériaux et des techniques impropres. D'autres portent de grandes antennes paraboliques sur leur façade. Il conviendrait de prendre des mesures pour améliorer leur apparence et empêcher tout enlaidissement de ce type.

Au vu de ce qui précède, l'Etat partie pourrait envisager de rétablir les droits de pleine propriété au monastère des bernardins qui s'est montré parfaitement apte à gérer et à conserver la zone proposée pour inscription.

Il n'existe pas de plan de gestion du parc de Kalwaria Zebrzydowska, tel que l'entend le Comité du Patrimoine mondial (*Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial* paragraphe 24.b.i) bien que certains éléments d'un tel plan soient déjà en place. L'Etat partie devrait sans délai travailler avec les différentes institutions concernées à la préparation de ce plan pour le soumettre au Comité pour évaluation.

## Breve description

Kalwaria Zebrzydowska est un exemple de paysage naturel quasi immuable depuis le XVII<sup>e</sup> siècle dans lequel s'inscrivent des lieux symboliques de dévotion relatifs à la Passion de Jésus Christ et à la vie de la Vierge Marie. C'est encore aujourd'hui un lieu de pèlerinage.

## Recommandation

Que cette proposition d'inscription soit *renvoyée* à l'Etat partie, en lui demandant de préparer un projet de plan de gestion du bien pour évaluation avant la réunion du Comité du patrimoine mondial de décembre 1999. Cette information n'est pas arrivée au moment où cette évaluation est envoyée à l'impression. Au cas où ce projet serait fourni et favorablement évalué, l'ICOMOS recommande que le bien soit inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial sur la base des *critères ii et iv* :

**Critère ii** Kalwaria Zebrzydowska est un monument culturel exceptionnel dans lequel le paysage naturel a été utilisé comme cadre d'une représentation symbolique de la Passion du Christ sous la forme de chapelles et d'avenues. C'est donc un paysage culturel d'une grande beauté et d'une

grande qualité spirituelle dans laquelle les éléments naturels et ceux dus à l'homme se marient harmonieusement.

*Critère iv* La Contre-Réforme à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle conduisit à la multiplication des calvaires en Europe. Kalwaria Zebrzydowska est un exemple exceptionnel de ce type de paysage à grande échelle, qui intègre la beauté naturelle, les objectifs spirituels et la conception d'un parc selon l'idéal baroque.

ICOMOS, septembre 1999